

わくわく

まなびランド

いよ

国際交流員クリスの

伊予市 2 見聞録

この文章は、クリスさん本人が日本語で書いています。

皆さん、こんにちは！クリスです！この頃、朝夕が涼しくなってきた、僕は伊予市の秋の初体験を楽しみにするようになりましたが、皆さんはいかがでしょう。さて、今月のテーマは、選ぶのにちょっと迷いましたが、言語学を専攻した僕は、言葉について書くことにしました。

日本語は難しい？

「日本語、難しいですね。」と、僕の怪しげな日本語を聞く人に同情して言ってもらえることがよくあります。いつも「うん、難しいですね。」と賛成しますが、実は「日本語が難しい」というのとはちょっと違います。正直に言えば、日本語そのものは非常に簡単です。発音も易しいし、文法も規則的で習いやすいです。難しいのは、日本語そのものではなく、日本語の表現の仕方なのです。

よろしくお願いします

「よろしい」という言葉と「願う」という言葉の意味はわかりやすいですが、組み合わせると表現の意味が、英語を母国語としている人にとって微妙になってしまいます。なぜなら、英語の直訳の“Please treat me well”は、絶対におかしく聞こえるし、英語で「よろしくお願いします」の役割を果たす表現は全くないからです。そのため、この表現の精髓とその正しい使い方が非常にわかりにくいです。

すみません

「すみません」の英語訳は数多くあり、意味が「ごめんなさい」から「ありがとうございます」まで幅広いです。僕の経験で、「すみません」という表現の意味は発言する人が自由に決めることみたいで、会話で何と言えばいいか全然わからない時に「まあ、『すみません』でいこうか」と思うぐらいです。ですから、この表現が会話に出ると、相手がどの意味で言ったか当ててみるしかなくて、ちょっとわかりにくくなります。

日本と欧米の表現の違い



日本人の表現を見ると「はい、鼻ですね。風邪でもひいてるのかな…」と思うことも。

日本人は自分を指す時、左のように鼻を指しますが、欧米人は胸を指します。



欧米



日本

日本人の手招きは、欧米人には「出て行け！」と掃きのけように見え、戸惑うことも。

「こっちに来て！」というとき、欧米人は下ののように手招きします。

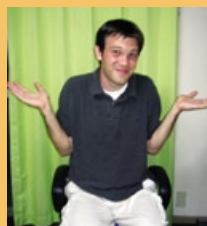


欧米

日本語の難しいところは、日本語そのものではなく、日本人と欧米人の表現感覚の差です。でも、これは日本語の一番難しい点でありながら、一番興味深い点でもあると思います。言語が流暢に話せる証明は、発音の上手さや文法の詳しさではなく、表現の仕方の理解です。僕はこれからも、その理解を得るために頑張っていきたいと思います。

日本ではあまり知られていない表現

アメリカとイギリスでは、一般的に使われています。



「知らないよ」



「OK」



「こっちへ来てね」



「これを戒めとしないさ」

第7回人権を考える市民の集い

- ◆日時 11月3日(木)【文化の日】
9:30~12:00 (受付 9:00~)
- ◆場所 伊予市市民会館大ホール
- ◆内容 ○人権啓発作品入賞者表彰
○人権作文の発表、ポスター紹介
○記念講演 講師：江川 紹子さん
演題：「混迷の現代社会を想う」
- ◆問い合わせ 教育委員会社会教育課
(☎982-5155) へ。



江川 紹子さんプロフィール

神奈川新聞記者を経て、フリーとなる。坂本弁護士一家の行方不明事件以来、オウム真理教を取材追求する。また、島原雲仙普賢岳の災害現場も取材するなど多方面で活躍。1996年には、編集者が選ぶ雑誌ジャーナリズム賞を受賞。現在、雑誌・新聞でコラムを連載中。また、テレビ番組等でコメンテーターを務める。

伊予市長杯争奪 市民バレーボール大会

- ◆日時 12月4日(日) 開会式 8:30~
- ◆場所 しおさい公園市民体育館
- ◆参加資格 市内に在住又は勤務するスポーツ愛好者団体 (年齢は問いません)
- ◆申込方法 所定の用紙に必要事項を記入し、抽選会場に持参してください。
- ◆抽選会 11月29日(火) 19:30~
中央公民館 2階 第1会議室
- ◆問い合わせ 中央公民館(☎982-5155) へ。

しおさいオープンバドミントン大会

- ◆日時 12月11日(日) 受付 8:30~
- ◆場所 しおさい公園市民体育館
- ◆種目 男子ダブルス(A~Dクラス)
女子ダブルス(A~Dクラス)
- ◆参加料 1ペア 2,000円
- ◆申込方法 所定の用紙に必要事項を記入し、11月30日(水) までに参加料を添えて中央公民館へ。
※電話や郵送での受付は行いません。
- ◆問い合わせ 中央公民館(☎982-5155) へ。

県民総合文化祭・俳句大会

- ◆日時 11月20日(日) 受付 12:00~
- ◆場所 伊予市市民会館
- ◆内容 ○市内小中学校の児童生徒の作品・一般の応募作品の中から選ばれた入選句の発表と特選表彰
○当日12:00~13:00に投句のあった作品の中から選ばれた入選句の発表と特選表彰
- ◆当日の投句方法 当日受付で配布する投句用紙に記入してください。投句できるのは、一人一句で、当日の出席者に限ります。
- ◆主催 愛媛県・愛媛県教育委員会・伊予市・伊予市教育委員会・(財)愛媛県文化振興財団・愛媛県文化協会・愛媛県俳句協会・愛媛県県民文化祭実行委員会
- ◆問い合わせ 教育委員会社会教育課(☎982-5155) へ。

中央公民館パソコン教室

- ◆日時 12月1日(木)・2日(金)
12月5日(月)~8日(木) の6日間
毎回 13:00~15:00
- ◆場所 中央公民館 2階 第1会議室
- ◆内容 インターネットとメールの初級講座
(ワープロ・表計算の講座ではありません。)
- ◆対象 市内在住の方
- ◆定員 20人(今まで受講していない方に限ります。)
- ◆受講料 無料(ただし、テキスト代1,000円を初回に集金します。)
- ◆申込方法 11月10日(木) の8時30分から、中央公民館・中山分室・双海分室にて受け付けを開始します。(土・日・祝日を除く。) 代理の方でも受け付けますが、代理人1人につき1人の申し込みとします。先着順とし、定員になり次第受け付けを終了します。なお、電話での申し込みは受け付けません。
- ◆問い合わせ 中央公民館(☎982-5155) へ。

伊予市立図書館だより

- ◆開館時間 火曜日~金曜日 9:00~18:00
土・日曜日 9:00~17:00
- ◆休館日 《11月》 3日(木)、7日(月)、14日(月)、21日(月)
23日(水)、28日(月)、30日(水)
- ◆場所・問い合わせ 伊予市米湊768-2
☎983-4051、☎983-4353

おはなし会・腹話術

11月12日(土) 10:30~
絵本、紙芝居、
ペープサート「おとつ
とつと、このくらい?」

子ども映画会

11月26日(土) 15:00~
《上映作品》
わがまな巨人
おじゃる丸、泣いた赤おに